



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2020・02

A partir de 1 de Abril!!!

Praticidade no pagamento de impostos e taxas pelo Smartphone através do aplicativo “PayB”

4月1日からスマートフォン決済アプリ『Payb』で簡単納付



O aplicativo PayB disponibiliza que o pagamento de impostos e taxas sejam feitos à qualquer momento, através da leitura do código de barra impresso no boleto pela câmera do seu smartphone e debitado da conta bancária registrada antecipadamente. Não é necessário que vá ao estabelecimento financeiro ou em lojas de conveniência para efetuar o pagamento!

>>> Maneiras de procedimento:

- 1- Fazer o download do aplicativo (gratuito)
- 2- Fazer o registro do nome, data de nascimento, maneira de pagamento e outros
- 3- Escanear o código de barra do boleto e inserir sua senha
- 4- Finalizar o pagamento

Utilize o código QR abaixo para fazer o download do aplicativo e verificar os estabelecimentos financeiros disponíveis



>>> Impostos e taxas correspondentes:

Imposto Residencial (Shiken-Min-Zei), Imposto sobre Bens Fixos (Kotei-Shisan-Zei), Imposto sobre carros de porte leve (Kei-Jidosha-Zei), Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei), Taxa do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou), Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken-Ryou), Mensalidade da Creche e outros (Hoiku-Ryou-Nado), Merenda do Jardim da Infância (Youchien-Kyuushoku-Hi), Merenda Escolar (Gakkou-Kyuushoku-Hi), Taxa de Consumo de Água (Suidou-Ryoukin), Taxa de Esgoto (Guesuidou-Shiyou-Ryou), Estacionamento de Moradia Pública (Shiei-Jutaku-Chuushajo-Shiyou-Ryou), Aluguel de Moradia Pública (Shiei-Jutaku-Shiyou-Ryou) e outros

>>> Estabelecimentos financeiros disponíveis:

- | | | | |
|-----------------------|---------------------|----------------------|---------------|
| - Shiga-Bank | - Kansai-Mirai-Bank | - Yuucho-Bank | - Mizuho-Bank |
| - Mitsubishi-UFJ-Bank | - Resona-Bank | - Aeon-Bank e outros | |

>>> Atenção:

- Não é emitido o recibo.
- O comprovante de pagamento do imposto sobre carros de porte leve (usado na inspeção) não é emitido. Aqueles que necessitam do mesmo, deverão entrar em contato com o Dpto. abaixo.
- Não é possível utilizar os boletos sem impressão do código de barra, com data vencida ou com o valor acima de ¥300,000
- O download do aplicativo PayB é gratuito. Porém é cobrado a taxa para o uso da internet e outros.

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2130 FAX: 0748-63-4574
(Comprovante de pagamento do Imposto sobre carros de porte leve TEL: 0748-69-2128)

Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT

2月19日全国瞬時警報システム(Jアラート)の全国一斉情報伝達試験を実施

Dia 19 de Fevereiro (4ª.f) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa iyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert).** Aqueles que fizeram o registro para receber mensagens de emergências, estarão recebendo também mensagens para o teste do sistema. Contamos com a compreensão e colaboração de todos. ※ Tocará um sinal antes e depois da transmissão.



Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

<<< PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS >>>



Não esqueça de fazer os trâmites do “Auxílio para despesas preparatórias de ingresso escolar” (Nyuugaku-Shitakukin) 手続きを忘れずに ひとり親家庭等入学支度金

>>> **Período para requerimento: Entre o dia 3 ~ 28 de Fevereiro**

>>> **Correspondentes:** Aqueles que possuem o endereço registrado na Cidade de Koka, por mais de 1 ano consecutivo na data base de 1 de Fevereiro, que cuidam de crianças que estarão ingressando no primeiro ano das escolas do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2020 e a família é composta somente por um ou nenhum dos pais. ※ Não há limite de renda.

>>> **Locais para requerimento:**

Dpto. de Política Infantil no 2º. andar na Sede da prefeitura em Minakuchi ou antigas subprefeituras de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Dai-Ichi e Shigaraki.

※ Recepção das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto finais de semana e feriados)

>>> **Valor do auxílio:** - Crianças que estarão ingressando no Shogakko: ¥5,000
- Crianças que estarão ingressando no Chugakko: ¥10,000

>>> **Data de pagamento:** Dia 31 de Março (3ª.f) (previsão)

※ Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.

※ Não será notificado individualmente aos correspondentes.



Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Distribuição do Calendário de lixo do ano letivo Reiwa 2 (2020) (Abril de 2020 ~ Março de 2021) 令和2年度ごみカレンダー配布

O novo calendário está previsto para ser distribuído pela associação dos bairros em meados de Fevereiro. Poderá ser adquirido também no Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente, Centros de Atendimento Regionais e homepage da Cidade. Pedimos que verifique o novo calendário pois alguns bairros sofrerão alterações nos dias de coleta. Pedimos também certa tolerância para a versão do calendário em português, previsto para meados de Março.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Em caso de emergência, disque 110!!!

緊急時に 110 番通報を!

Todas as ligações de emergência para o número 110 acionadas dentro da província de Shiga, são direcionadas à Delegacia Central de Otsu. **Os estrangeiros que tiverem dificuldade de se expressar com a língua japonesa, poderão fazer a ligação através do tradutor, informando ao atendente o idioma desejado.**



Em casos de emergência, passe as seguintes informações:

- | | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------|
| 1- Que tipo de acidente ou incidente | 3- Características do criminoso | 5- Aonde aconteceu |
| 2- Quais são as condições atuais | 4- Quando aconteceu | 6- O seu nome |

Informações: Delegacia de Koka (Koka-Keisatsu-Sho) TEL: 0748-62-4155

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 12 de Março (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chukaiguishitsu

Reservas: Kusatsu-Nenkin-Jimusho TEL: 077-567-1383 FAX: 077-562-9638

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga (Shiga-Bengoshi-Kai), estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas serão iniciadas 2 semanas antes da consulta (Recepção: das 9:00 ~ 17:00 horas).



Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 20 de Fevereiro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 27 de Fevereiro (5ª.f.)			
Dia 05 de Março (5ª.f.)			

Reservas e Informações: Comitê do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Kyoguikai)
TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)
TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizagem

育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

- ※ Faça a reserva por telefone ou fax.
- ※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)
TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre preocupações com jovens

青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Balcão de Consulta do Consumidor

消費生活相談

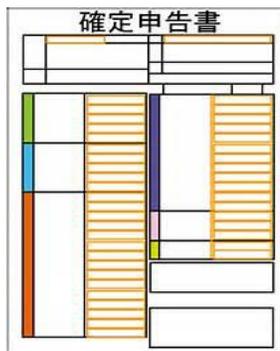
Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Declaração do imposto de renda até o dia 16 de Março (Kakutei-Shinkoku) 所得税・住民税の確定申告は3月16日まで



Período: Dia 17 de Fevereiro ~ 16 de Março
(Exceto finais de semana e feriados)

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) que é descontado da folha de pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou nos locais indicados. **Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuada com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos podendo assim, haver novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.** Mesmo aqueles que não tiveram renda ou não têm a obrigatoriedade de fazer a declaração de imposto de renda, devem fazer a declaração do imposto residencial (Juminzei-Shinkoku) para avaliação e cálculo da taxa do seguro, emissão de comprovantes de renda e outros. Portanto providencie a sua declaração sem falta.

>>> **Horário de atendimento: Das 8:30 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas**
(Somente em Minakuchi das 9:00 ~16:00 horas)

>>> **Locais:**

Minakuchi-cho	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center Fukushi-Hall 1F (Lado Oeste)	Entre 17 de Fevereiro ~ 16 de Março
Tsuchiyama-cho	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center, 2F Kenshu-Shitsu 2A e 2B	Dia 21 ~ 27 de Fevereiro
Koka-cho	Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara Kaigui-Shitsu, 2F	Dia 17 ~ 20 de Fevereiro
Konan-cho	Konan-Kouminkan Dai-Kaigui-Shitsu, 1F	Dia 27 ~ 28 de Fevereiro Dia 3 ~ 6 de Março Dia 10 ~ 13 de Março
Shigaraki-cho	Shigaraki-Kaihatsu-Center Hall, 1F	Dia 6 ~ 16 de Março

- Será feito a recepção daqueles que estão com o endereço registrado na Cidade de Koka na data de 2020/01/01.
- Pedimos que colaborem utilizando meios de transporte público, devido poucas vagas de estacionamento.

<<< DECLARAÇÃO PARA RESTITUIÇÃO・還付申告 >>>

>>> **Correspondentes:**

Aposentados, Assalariados e aqueles que adquiriram casa própria durante o ano anterior e pretendem receber a dedução especial do financiamento para casa própria e outros.

- **Somente para aqueles que tiveram renda de aposentadoria, renda salarial e/ou renda salarial e de aposentadoria.** (Não será aceito neste período, a declaração de renda de outras atividades.)



Período:	Local:	Horário:
Dia 12 ~ 14 de Fevereiro	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center Fukushi-Hall	9:30 ~ 12:00 horas 13:00 ~ 16:00 horas

- Porte sem falta os documentos necessários (Guensen e outros), documento que comprove a identidade, carimbo (Inkan) e outros. Aqueles que fizeram a declaração no ano anterior, deverão trazer a cópia desta declaração também.
- Até o dia 10 de Fevereiro (2ª.feira), a declaração para restituição poderá ser feita diretamente no Escritório da Receita Federal (Zeimusho), mediante reserva antecipada.

<<< Informações >>>

< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314

Verifique se no seu caso é necessário fazer ou não a declaração!

Estava com o endereço registrado na Cidade de Koka em 2020/01/01?

SIM

NÃO

A declaração deverá ser feita na cidade que estava registrado em 2020/01/01

Que tipo de renda obteve durante o ano de 2019 (de janeiro à dezembro)?

Não tive renda

Estou como dependente de familiares moradores na Cidade de Koka.

Não é necessário

- Não estou como dependente de familiares.
- Estou como dependente de familiares que não moram na Cidade de Koka.

Providencie o "Juminzei Shinkoku" (Imposto residencial)

Renda de aposentadoria

Obtive renda de aposentadoria abaixo do valor de ¥4,000,000 e outras rendas abaixo de ¥200,000

Não é necessário

Obtive somente a renda de aposentadoria abaixo de ¥4,000,000

- Obtive outras rendas, exceto a de aposentadoria que ultrapassam o valor de ¥200,000
- Obtive renda de aposentadoria acima de ¥4,000,000

Providencie o "Kakutei Shinkoku" (Declaração Individual do imposto de renda)

Renda salarial

- Obtive renda acima de ¥20,000,000
- Obtive outros tipos de renda, que ultrapassaram o valor de ¥200,000
- Não foi feito o ajuste no final do ano pela empresa (Nenmatsu-Chosei) e/ou tenho correções à serem feitas

Não é necessário

Obtive renda somente de um local e já foi feito o ajuste no final de ano (Nenmatsu-Chosei)

Além da renda salarial, obtive outras rendas abaixo de ¥200,000

Providencie o "Juminzei Shinkoku" (Imposto residencial)

Renda de atividades autônomas, imóveis e outros

As deduções são maiores que o valor da renda (Não é cobrado o imposto de renda - Shotokuzei)

"Kakutei Shinkoku"

As deduções são menores que o valor da renda (É cobrado o imposto de renda - Shotokuzei)

Nas seguintes ocasiões, a declaração deverá ser feita no local indicado pelo Escritório da Receita Federal {Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi Hall 1F (lado leste)}:

- Declaração de renda obtida em virtude de alienações (venda de terrenos e ações)
- Para obter a primeira dedução especial do financiamento para casa própria e outros (Jutaku-Kariirekin)
- Declaração de atividades (Agrícola, vendas e outros) com o total acima de ¥10,000,000 de renda
- Declaração para dedução de perdas (Zasson-Koujo)
- Declaração para atividades autônomas (Aoiro-Shinkoku), Declaração de anos anteriores, Declaração de imposto de consumo (Shouhizei) e Declaração do imposto de renda de falecidos
- Outras declarações de conteúdo complexo

< DOCUMENTOS NECESSÁRIOS NA DECLARAÇÃO >

- 1- Cartão do My-Number com foto ou 1 documento com foto que comprove a identidade (Zairyu-Card, Carteira de habilitação e outros) e o cartão do My-Number sem foto.
- 2- Inkan (Carimbo)
- 3- Documentos que comprovem a renda:
 - Comprovante de renda original (Guensen) emitido pelas empresas que trabalhou; Comprovante de renda que comprove o valor que recebeu de aposentadoria (Nenkin-Shotoku)
 - Aqueles que tiveram renda empresarial, agrícola ou de imóveis, deverão apresentar a especificação de pagamento e outros ※ Providencie antecipadamente
 - Outros documentos que comprovem a renda obtida
- 4- Documentos que comprovem as deduções e outros;
 - Comprovante de pagamento da taxa do Seguro Social (Shakai-Hoken-Ryou), Aposentadoria e/ou Seguro de saúde de continuidade opcional (Nin-i-Keizoku)
 - Comprovante para dedução de seguros de vida particular (Seimei-Hoken) e Seguro contra terremotos (Jishin-Hoken)
 - Especificação de despesas médicas (Somar o valor separadamente por hospitais e pessoas)
 - Especificação de despesas pelo sistema de auto-medicação (Self-medication)(Aqueles que pretendem receber esta dedução, não poderão receber a dedução convencional de despesas médicas)
 - Outros documentos que comprovem as deduções que pretende obter
- 5- Caderneta do banco para casos de restituições de imposto no nome do declarante
- 6- Documentos que comprovem as condições de renda para avaliação dos dependentes

<<< Informações >>>

< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314

Sistema de “Subsídio para crianças deficientes” e “Subsídio especial para deficientes”

障害児福祉手当・特別障害者手当制度

A Cidade de Koka oferece subsídios àqueles que possuem deficiência de grau elevado e necessitam de cuidados em casa, com o intuito de reduzir o encargo e promover o bem-estar do deficiente. Há limite de renda e a necessidade de apresentar o atestado médico e outros.

< Subsídio para crianças deficientes (Shogaiji-Fukushi-Teate) >

- **Correspondentes:** Subsídio para menores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.

- **Valor mensal:** ¥14,790

< Subsídio especial para deficientes (Tokubetsu-Shogaisha-Teate) >

- **Correspondentes:** Subsídio para maiores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.

- **Valor mensal:** ¥27,200

Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shogai-Fukushi-Ka)

TEL : 0748-69-2161 FAX: 0748-63-4085

Vacina Antipneumocócica para idosos

高齢者の肺炎球菌 感染症予防接種

>>> **Período de vacinação: Até o dia 31 de Março (3ª.feira)**

>>> **Correspondentes:** Aqueles que na data base de 31 de março de 2020, tiverem 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 ou acima de 100 anos que nunca tomaram a Vacina Antipneumocócica anteriormente

※ Notificamos os correspondentes em Abril de 2019. Verifique esta notificação ou entre em contato com o departamento responsável para mais informações.

>>> **Custo:** ¥2,500

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085

Calendário de Exame Infantil

Programação do mês de Fevereiro · 健診カレンダー 2020年2月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, poderão participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 e 10 meses**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki, no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center.
- **Para os outros exames**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki, no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30h.

Tipo de exame:	Nascimento:	Dia:	Local:
Infantil de 4 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 10	Dia 05 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 27 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 10 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 03	Dia 05 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 13 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 1 ano e 8 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário e fralda	2018 / 06	Dia 12 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 26 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 2 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal, questionário, questionário do exame de audição (fazer em casa)	2017 / 07	Dia 06 (5ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 17 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Infantil de 3 anos e 6 meses O que portar: Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)	2016 / 07	Dia 03 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 07 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center
Informações: Dpto de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085			

Salas do mês de Fevereiro · 2月各種教室等

Salas	Data e local	
Sala para mães e bebês · ベビーママ教室 - Correspondentes: Nascidos em 2019/12 - Conteúdo: Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)	Dia 19 (4ª.f)	Kokomoori
	Dia 25 (3ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
Sala de refeições para desmame · 離乳食教室 - Correspondentes: Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses - Conteúdo: Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)	Dia 14 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva
Salão para mães · リトルママサロン - Correspondentes: <u>Crianças que não frequentam</u> a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis - Conteúdo: Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)	Dia 04 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 06 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 12 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 21 (6ª.f)	Kokomoori
	Dia 25 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
Consulta Saudável · すこやか相談 - Correspondentes e conteúdo: Nutricionistas e agentes de saúde estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Calendário de exames pág. 8) ※ Necessário fazer a reserva.	Dia 04 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 12 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 17 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center
	Dia 20 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 25 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085		

Pagamento de impostos e taxas do mês de Fevereiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 2 de Março de 2020**

Impostos sobre Bens Fixos (4ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (4期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (11ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (11期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・ 保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (11ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (11期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 12 e 1) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (12・1月使用分)

Balcão de atendimento extra de Fevereiro - 2月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 4, 18 e 25 de Fevereiro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

Pedimos a sua compreensão.